



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 3 ΙΟΥΝΙΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
134

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τῶν: 1. εἰς Ἀθήνας τὴν 11ην Δεκεμβρίου 1976, 2. εἰς Σόφειαν τὴν 12ην Δεκεμβρίου 1978 καὶ 3. εἰς Ἀθήνας τὴν 15ην Ὀκτωβρίου 1979 ὑπογραφέντων Πρωτοκόλλων τῆς 5ης, 6ης καὶ 7ης Συνόδου ἀντιστοίχως τῆς Μικτῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει:

α) Τὰς διατάξεις τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 9ην Ἰουλίου 1964 ὑπογραφείσης Συμφωνίας «περὶ συνεργασίας εἰς τὸν Τουριστικὸν Τομεᾶ μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας», κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 4393 Νομοθετικοῦ Διατάγματος τῆς 17ης Ὀκτωβρίου 1964 δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 193 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῆς 4ης Νοεμβρίου 1964 τεύχος Α'.

β) Τὰς διατάξεις τῆς εἰς Σόφειαν τὴν 3ην Ἰουλίου 1970 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Τουριστικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἀποτελούσης ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ἀνωτέρω Συμφωνίας τοῦ ἔτους 1964, ἐγκριθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 28 Σεπτεμβρίου 1970 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 226 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῆς 23ης Ὀκτωβρίου 1970 τεύχος Α'.

γ) Τὸ περιεχόμενον τῶν ὑπὸ ἐγκρίσιν Πρωτοκόλλων, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ εἰς τὸ σύνολόν των τά: 1. εἰς Ἀθήνας τὴν 11ην Δεκεμβρίου 1976, 2. εἰς Σόφειαν τὴν 12ην Δεκεμβρίου 1978 καὶ 3. εἰς Ἀθήνας τὴν 15ην Ὀκτωβρίου 1979 ὑπογραφέντα Πρωτόκολλα τῆς 5ης, 6ης καὶ 7ης Συνόδου ἀντιστοίχως τῆς Μικτῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ τῶν ὁποίων τὰ κείμενα εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχουν ὡς ἀκολούθως:

Ἀθῆναι, 17 Μαΐου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

PROTOCOL

of the Vth Session of the Joint Greek - Bulgarian Commission for the development of Tourism.

The Joint Greek - Bulgarian Commission for the development of Tourism, called hereafter «Commission» held its Vth Session in Athens from December 7 to 11, 1976.

Delegates to the Session of the Commission were:

ON THE GREEK SIDE:

Prof. GEORGE DASKALAKIS, President of the NTOG - Head of the Greek Delegation and President of the Session.

Mr. GEORGE TSALDARIS, President of the Greek Travel Agents Association.

Mr. DEMOSTHENES POURIS, Counsellor for International Relations.

Mr. EFTHYMOS PYRLAS, Director Advertising & Public Relations.

Mr. KLEOMENIS KOUTSOUKIS, Ministry of Coordination.

Mr. K. KOKOSSIS, Ministry of Foreign Affairs.

Mr. H. ROZOLIS, Economist, NTOG.

Mr. THEMIS ZACHARI, International Relations.

Mr. JOHN EFTHYMIU, Public Relations.

ON THE BULGARIAN SIDE:

Mr. ATANAS DIMITROV, President of the Committee of Recreation & Tourism. Head of Delegation.

Mr. GRIGOR GRIGOROV, Director General International Tourism.

Mr. ALEXANDER SPASSOV, Counsellor International Relations Department.

Mr. IVAN NIKOLOV, Counsellor for Economic Affairs at the Bulgarian Embassy.

Mr. KOLIU KOSTADINOV, Representative of the Committee of Recreation & Tourism.

The Session was opened and presided over by the Head of the Greek Delegation Professor George Daskalakis.

The Commission unanimously adopted the following Agenda:

1. Exchange of information on the development of tourism in both countries during the year 1976 and views for the year 1977.

2. Review of the bilateral tourist relations.

3. Measures for further development of the mutual tourist traffic between both countries and from third countries as well.

4. Various other items.

ITEM 1.

Detailed information concerning the development of tourism in both countries during 1976 was presented by the Heads of the two Delegations.

The number of tourists visiting Greece and Bulgaria shows further increase and a satisfactory increase in foreign currency receipts is noted.

Both sides reported favourable forecasts for the development of tourism in 1977.

ITEM 2.

The meetings between the President of the State Council of the People's Republic of Bulgaria Mr. TODOR ZHIVKOV and the Prime Minister of the Hellenic Republic Mr. CONSTANTINOS CARAMANLIS, as well as the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, held in Helsinki, and the Communiqué of the Athens Meeting concerning the economic and technical cooperation between the Balkan Countries, had a constructive effect on the tourism relations between the two countries.

As a result, further improvement in the cooperation in the field of tourism between the Hellenic Republic and the People's Republic of Bulgaria was noted with satisfaction.

The active cooperation between the National Tourist Organisations and the Travel Agencies of both countries effectively resulted in further increase of the tourist traffic between Greece and Bulgaria.

The activities and initiatives of the Automobile and Touring Clubs of the two countries contributed largely to the benefit of tourism.

The continuing cooperation in tourism promotion in the frame of the Balkan Conference of the Official Tourist Organisations concerning third markets, was noted again with satisfaction.

The two Delegations also appreciated the efforts made by the appropriate authorities in facilitating the travel formalities.

ITEM 3.

With a view to further strengthening the bilateral tourist relations, both sides agreed and recommended the following:

- To propose to the respective authorities of the two countries to continue their efforts for the creation of further favourable conditions for tourist travel between Greece and Bulgaria.

- A further mutual and active cooperation between the Travel Agencies of both countries should continue in order to provide:

a) better travel facilities and services, increase the number of tourists in both directions, etc...

b) increasing their efforts to attract tourists from third countries to visit Greece and Bulgaria taking advantage of existing incentives.

In the field of promotion it was suggested that:

a) further exchange of visits of journalists would be continued in order to provide information about the tourist possibilities of the two countries.

b) both sides will exchange the cultural programmes in 1977, so that Travel Agencies should be duly informed for the purpose of organising excursions.

- A close cooperation, where appropriate, in the framework of the Balkan Conference of the Official Tourist Organisations and the International Organisations dealing with Tourism.

- Exchange of statistical and other informative material.

The next Session of the Joint Commission on Tourism will be held in Bulgaria in the last quarter of 1977.

The Bulgarian Delegation expressed their thanks to the President of the National Tourist Organisation of Greece and the Members of the Greek Delegation for the warm hospitality rendered and the spirit of cooperation and understanding prevailing during the Session.

The present Protocol, done in two copies in English having the same validity, has been signed in Athens, on December 11th 1976.

For the Delegation of the Hellenic Republic	For the Delegation of the People's Republic of Bulgaria
--	--

Prof. GEORGE DASKALAKIS	Mr. ATANAS DIMITROV
----------------------------	------------------------

PROTOCOL

of the VIth Session of the Joint Greek - Bulgarian Commission on Tourism.

The VIth Session of the Joint Greek - Bulgarian Commission on Tourism took place in Sofia from December 11 - 12, 1978.

Delegates to the Session of the Commission were:

ON THE GREEK SIDE:

1. Prof. GEORGE D. DASKALAKIS, President of the National Tourist Organisation of Greece, Head of the Delegation.

2. Mr. EVANGELOS FRANGULIS, Counsellor, Greek Embassy, Sofia.

3. Mr. DEMOSTHENE POURIS, Counsellor, International Relations, NTOG.

4. Mr. EFTHIMIOS PYRLAS, Director, NTOG.

ON THE BULGARIAN SIDE:

1. Mr. GEORGI EVTIMOV, President of the State Committee of Tourism, Head of the Delegation

2. Mr. DIMITAR KARASTOYANOV, Director General, International Cooperation.

3. Mr. ALEXANDER SPASSOV, Head of the International Relations Department.

4. Mr. ATHANASS CHOLCHEV, Head of Department, Tourist Publicity Center.

5. Mr. BORIS TODOROV, Director, Balkan Countries Department, Balkantourist.

6. Mr. BRIGO ASPAROUCHOV, Third Secretary, Bulgarian Embassy, Athens.

7. Mr. KOLIU KOSTADINOV, Director, Bulgarian National Tourist Office, Athens.

The Commission adopted the following Agenda:

1. Exchange of information on the development of Tourism in the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Greece for the period of 1977/78 and prospects for its future development.

2. Review of the bilateral tourist relations in conformity with the Protocol of the last Session of the Joint Commission.

3. Measures for further development of the mutual tourist traffic between the two countries as well as that of tourists from third countries.

4. Miscellaneous.

The Session was opened and presided over by the Head of the Bulgarian Delegation, Mr. Georgi Evtimov.

In their opening speeches the Heads of the Delegations expressed their mutual satisfaction with the successful

improvement of the bilateral relations in the field of tourism as a result of the new important evolution in the development of international relations in Europe and in the world, determined above all by the Final Act of the Conference in Helsinki on Security and Cooperation in Europe and the Joint Communiqué of the Athens Meeting of Experts, concerning the economic and technical cooperation and also the exchange of visits between the Prime Minister of the Republic of Greece, Mr. Constantinos Caramanlis and the President of the State Council of the People's Republic of Bulgaria, Mr. Todor Zhivkov.

ITEM 1:

Detailed information concerning the development of tourism in both countries in the course of 1977 and the approximate data for 1978 was submitted by the Heads of the two Delegations.

The Greek Delegations presented a detailed report, related to the solution of some problems concerning camping sites, air traffic protection of environment and monuments of cultural value.

The Bulgarian Delegation informed about the measures to be undertaken with a view of protecting the cultural and historical monuments in connection with the increasing number of tourists, modernization and reconstruction of the existing infrastructure, in converting the old traditional villages for tourist purposes, improvement of staff selection, vocational training and qualification, higher level of services and catering for individual tourists, etc.

The two Delegations underlined the great importance of the traditional cities, villages and settlements and converting them into attractive tourist sites, having preserved their cultural and traditional values and the problems, concerning these reconstructions.

ITEM 2:

The two Delegations analyzed the present state and prospects of the tourist relations in the spirit of the signed Protocol of the Vth Session of the Joint Commission, which was held in Athens in December, 1976.

It was noted that the recommendations issued by the previous Commission are being in general successfully implemented as a result of the joint efforts of the Official Tourist Organizations and the Travel Agencies of both countries.

Up to now the number of the Greek and Bulgarian tourists has increased, the forms and programmes have been diversified; the stay of the original tourists has been extended, the quality of the tourist services has been improved, etc.

A good start regarding having tourists from third countries to Greece and Bulgaria has been registered, although there exist unlimited possibilities in this respect.

The coordination regarding the activities of the two countries in number of international organizations, especially in the WTO, was stated with satisfaction.

ITEM 3:

After a detailed survey of the present state and future of the tourist relations between the two countries and with a view to their further improvement, the two Delegations agreed to recommend the following:

a) The Travel Agencies of the two countries to continue their efforts for increasing the tourist traffic between Greece and Bulgaria to create more favourable conditions for travel through:

— diversifying the existing programmes and offering of new ones.

— measures for extension of the length of stay of the tourists from both countries.

— suggesting new forms of travel such as: weekend trips; professionally orientated tours; youth trips; specialized tours (on the occasion of cultural, sport and other events); stay in the resorts of the two countries, etc.

b) the Travel Agencies of both countries to study all possibilities aiming at the extension of tourist traffic from third countries on combined tours and short-term visits. In this respect they should coordinate their activities regularly.

c) in the field of tourist advertising and information:

- broadening the exchange of tourist information materials, tourist films, etc. for the purpose of promoting the tourism in the two countries.

- to exchange visits of journalists, travel writers, film and TV teams.

- to study the possibilities for organizing tourist exhibitions in Greece and Bulgaria.

- coordination of certain activities on behalf of the National Tourist Offices abroad for promotion of tourism in the two countries, especially on some new markets.

d) to recommend to the National Civil Aviation Authorities of the two countries to study the possibilities of opening of regular seasonal connection between Varna and Athens as well as carrying out charter flights between certain resort areas of the two countries according to the respective national legislation.

e) the Official Tourist Organizations of the two countries will continue their efforts for closer cooperation where appropriate in the activities of the international organizations dealing with tourism, especially the World Tourism Organization, etc.

f) to organize visits of experts with a view of exchanging their mutual experience and studying out of some some general problems in the field of tourism.

The next Session of the Joint Commission on Tourism will be held in Greece in the last quarter of 1979.

The Greek Delegation expressed their thanks to the President of the State Committee of Tourism, Mr. Georgi Evtimov and the members of the Bulgarian Delegation for the warm hospitality rendered and the spirit of cooperation and understanding, prevailing during the Session.

The present Protocol, done in two original copies in English, having the same validity, has been signed in Sofia, on December, 12, 1978.

For the Delegation of the
Republic of Greece:

For the Delegation of the
People's Republic of Bulgaria.

Prof.

GEORGE D. DASKALAKIS

Mr.

GEORGI EVTIMOV

PROTOCOL

Of the VII session

of the joint Greek-Bulgarian Commission
for the development of tourism

The Joint Greek-Bulgarian Commission for the Development of Tourism held its VII Session in Athens between October 10th and 16th, 1979.

Delegates to the Session of the Commission were:

ON THE GREEK SIDE:

Prof. GEORGE DASKALAKIS, President of the National Tourist Organization of Greece-Head of the Delegation and President of the Session

Mr. DIMITRIOS DOUDOUMIS, Counsellor, Ministry of Foreign Affairs

Mr. DIMITRIOS ECONOMOU, Director, Ministry of Coordination

Mr. EFTYMIOS PYRLAS, Director International Relations, NTOG

Mr. IOANNIS HATZIS, Director Hotel Supervision, NTOG

Mr. IOANNIS KARATHANOS, Director Research and Development, NTOG

Mrs. THEMIS ZACHARI, International Relations, NTOG

Mr. ATHANASSIOS ZACHAROGLOU, NTOG

ON THE BULGARIAN SIDE:

Mr. GEORGI EVTIMOV, President of the State Committee of Tourism-Head of the Delegation

Mr. ALEXANDER SPASSOV, Head of the International Relations Department, State Committee of Tourism

Mr. BRIGO ASPAROUHOV, Third Secretary, Bulgarian Embassy, Athens

Mr. KOLIU KOSTADINOV, Director, Bulgarian National Tourist Office, Athens

The Session was opened and presided over by the Head of the Greek Delegation, Professor George Daskalakis. The Opening Session was attended by the Secretary General of the NTOG, Mr. Panayotis Lambrias.

The Commission unanimously adopted the following Agenda:

1. Exchange of information on the development of Tourism in both countries during 1979 and views for the year 1980.

2. Review of the bilateral tourist relations.

3. Measures for further development of the mutual tourist traffic between both countries and from third countries as well.

4. Other items.

In their opening speeches, the Heads of the delegations expressed their satisfaction at the successful development of tourist relations between the two countries.

They also stressed the special contribution of tourism to the overall relations between Greece and Bulgaria, which are fully within the spirit of good neighbourliness and understanding determined by the foreign policy of the two countries, in the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and the Joint Communiqué of the Athens Meeting concerning economic and technical cooperation.

ITEM 1

Detailed information was presented as regards the development of tourism in both countries in the course of 1978 and the first semester of 1979 and the prospects for the second semester of 1979 and the coming year.

Both delegations noted the special attention given by the NTOs to the development of tourism, also measures and legislation undertaken in that field.

The Bulgarian side reported details for the implementation of some new projects connected with different types of tourism such as winter tourism, balneological tourism, transit traffic, etc.

The Greek side presented detailed statistical data and gave information on certain measures taken to develop new forms of tourism in Greece such as the preservation of traditional settlements, the «bed and breakfast programme», winter tourism. It was stressed that special attention was given to sea tourism – cruises, yachting, etc.

ITEM 2.

Both delegations noted with satisfaction the successful fulfilment of the recommendations of the Protocol of the VI Session of the Joint Commission held in Sofia in December 1978.

As a result of the efforts made by the NTOs and the Travel Agencies of both countries, a substantial increase was reported in the tourist traffic between Greece and Bulgaria.

Both sides noted that the existing good possibilities for attracting tourists from third countries – either on short - stay excursions or on combined tours – are not yet fully exploited and more active cooperation is recommended.

They also stated with satisfaction the useful cooperation achieved during the III General Assembly of the WTO at Torremolinos in September 1979.

ITEM 3.

With the aim of further developing the tourist relations between Greece and Bulgaria, both sides agree to recommend as follows:

a) - The Travel Agencies to continue their cooperation for a further increase of tourist traffic between the two countries taking advantage of the existing favourable conditions.

- Special endeavours to be made to promote travel of tourists from third countries, especially from prospective markets.

- A meeting to be held between the Hellenic Association of Travel Agencies and Balkantourist and other Bulgarian Travel Agencies in order to examine some technical details and suggest proper solutions concerning their field of activities. Place and date for that meeting will be fixed at a later date by the interested parties.

b) - For the purpose of acquaintance with the tourist facilities of the two countries, exchange of tourist promotional material to be undertaken, as well as exchange of visits of journalists and writers on tourism.

c) - The Bulgarian side expressed the wish that Tourism be included in an anticipated Greek trade exhibition scheduled to be held in Sofia at the end of this year.

d) - To underline and recommend to their Travel Agencies the importance of including some significant cultural and musical events in their tourist programmes. Relevant information concerning such events organized or sponsored by the NTOs will be exchanged.

e) - To exchange visits of experts and know - how in different fields of tourism such as: hotel management, training of personnel, research on matters relating to tourism, organization of marinas, balneological and winter tourism.

f) - In view of the anticipated establishment of a new border crossing between Greece and Bulgaria, to suggest to the responsible authorities that they study the possibilities of creating appropriate border facilities.

The next Session of the Joint Commission on Tourism will be held in Bulgaria in 1980.

The Bulgarian delegation expressed their thanks to the President of the NTOG, Professor George Daska-

the Secretary General of the NTOG, Mr. Panayotis Lambrias, and the members of the Greek delegation for the warm hospitality and the spirit of understanding and cooperation prevailing during the Session.

The present Protocol, done in two copies in English having the same validity, has been signed in Athens on October 15th, 1979.

The Head of the
Greek Delegation

Prof.

GEORGE DASKALAKIS

The Head of the
Bulgarian Delegation

Mr.

GEORGI EVTIMOV

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς Ε' Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ μικτὴ Ἑλληνο-Βουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ, καλουμένη ἐν τοῖς ἐφεξῆς «Ἡ Ἐπιτροπὴ», ἐπραγματοποίησε τὴν Ε' Σύνοδον αὐτῆς εἰς Ἀθήνας, ἀπὸ 7ης μέχρις 11ης Δεκεμβρίου 1976.

Εἰς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς παρέστησαν οἱ κάτωθι ἀντιπρόσωποι :

ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΠΛΕΥΡΑΣ :

Καθηγ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ, Πρόεδρος τοῦ ΕΟΤ, Ἐπικεφαλῆς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, καὶ Πρόεδρος τῆς Συνόδου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΤΣΑΛΔΑΡΗΣ, Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἐνώσεως Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων.

ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΠΟΥΡΗΣ, Σύμβουλος Διεθνῶν Σχέσεων.

ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΠΥΡΑΣ, Διευθυντὴς ἐπὶ Διαφημίσεων καὶ Δημοσίων Σχέσεων.

ΚΛΕΟΜΕΝΗΣ ΚΟΥΤΣΟΥΚΗΣ, τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Κ. ΚΟΚΩΣΗΣ, τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Χ. ΡΟΖΟΛΗΣ, Οἰκονομολόγος Ε.Ο.Τ.

ΘΕΜΙΣ ΖΑΧΑΡΗ, Διεθνεῖς Σχέσεις.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΥΘΥΜΙΟΥ, Δημόσιαι Σχέσεις.

ΑΠΟ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΠΛΕΥΡΑΣ :

ΑΤΑΝΑΣ ΔΙΜΙΤΡΟΒ, Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀναψυχῆς καὶ Τουρισμοῦ, Ἐπικεφαλῆς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

ΓΡΙΓΟΡ ΓΡΙΓΟΡΟΒ, Γενικὸς Διευθυντὴς Διεθνῶς Τουρισμοῦ.

ΑΛΕΞΑΝΔΡ ΣΠΑΣΟΒ, Σύμβουλος τοῦ Τμήματος Διεθνῶν Σχέσεων.

ΙΒΑΝ ΝΙΚΟΛΟΒ, Σύμβουλος Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων παρὰ τῇ Βουλγαρικῇ Πρεσβείᾳ.

ΚΟΛΙΟΥ ΚΟΣΤΑΔΙΝΟΒ, Ἐκπρόσωπος τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀναψυχῆς καὶ Τουρισμοῦ.

Τὰς ἐργασίας τῆς Συνόδου ἤνοιξε καὶ τὴν προεδρίαν αὐτῆς ἀνέλαβεν ὁ Ἐπικεφαλῆς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας Καθηγητὴς Γεώργιος Δασκαλάκης.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐνέκρινε καμψήφει τὴν ἀκόλουθον Ἡμερησίαν Διάταξιν :

1. Ἀνταλλαγὴ Πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς ἀμφοτέρους τὰς χώρας κατὰ τὸ ἔτος 1976, καὶ προοπτικαὶ διὰ τὸ ἔτος 1977.

2. Ἀνασκόπησις τῶν διμερῶν τουριστικῶν σχέσεων.

3. Μέτρα διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας κυκλοφορίας τουριστῶν μεταξύ ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τρίτας χώρας.

4. Διάφορα ἄλλα ζητήματα.

ΠΡΩΤΟΝ

Οἱ Ἐπικεφαλῆς τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ὑπέβαλον λεπτομερεῖς πληροφορίας σχετικῶς μετὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς δύο χώρας κατὰ τὸ ἔτος 1976.

Ὁ ἀριθμὸς τῶν τουριστῶν, οἵτινες ἐπισκέπτονται τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Βουλγαρίαν δεικνύει περαιτέρω αὐξήσιν, καὶ σημειοῦται ἱκανοποιητικὴ αὐξήσις ἐσόδων εἰς ξένον νόμισμα.

Ἀμφοτέραι αἱ πλευραὶ ἀνέφερον εὐνοϊκὰς προοπτικὰς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ κατὰ τὸ 1977.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Αἱ συναντήσεις μεταξύ τοῦ Προέδρου τοῦ Κρατικοῦ Συμβουλίου τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ΤΟΔΟΡ ΖΗΙΒΚΟΒ καὶ τοῦ Πρωθυπουργοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗ, ὡς καὶ ἡ Τελικὴ Πράξις τῆς ἐν Ἐλσίνκι πραγματοποιηθείσης Διασκέψεως ἐπὶ τῆς Ἀσφαλείας καὶ τῆς Συνεργασίας εἰς τὴν Εὐρώπῃ, ἀλλὰ καὶ τὸ Ἀνακρινόμενον τῆς εἰς Ἀθήνας Συνεδριάσεως σχετικῶς μετὰ τὴν οἰκονομικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, εἶχον ἐποικοδομητικὰ ἀποτελέσματα ἐπὶ τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἀποτέλεσμα τῶν ἀνωτέρω ἦτο νὰ παρατηρηθῇ μετὰ ἱκανοποίησιν περαιτέρω βελτίωσις εἰς τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἡ ἐνεργὸς συνεργασία μεταξύ τοῦ Ἑθνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν εἶχον ὡς ἀποτέλεσμα τὴν περαιτέρω αὐξήσιν τῆς κυκλοφορίας τουριστῶν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας.

Αἱ δραστηριότητες καὶ πρωτοβουλίαι τῶν Λεσχῶν Ἀυτοκινήτου καὶ Περιηγήσεως τῶν δύο χωρῶν συνέβαλον μεγάλως εἰς ὄφελος τοῦ τουρισμοῦ.

Ἡ συνεχὴς συνεργασία εἰς τὴν προαγωγὴν τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰ πλαίσια τῆς Βαλκανικῆς Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ σχετικῶς μετὰ τὰς τρίτας ἀγορὰς ἐσημειώθη μὴν εἰσέτι φορὰν μετὰ ἱκανοποίησιν.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέτιμήσαν ἐπίσης τὰς προσπάθειας τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν διὰ τὴν διευκόλυνσιν τῶν ταξιδιωτικῶν διατυπώσεων.

ΤΡΙΤΟΝ

Ἐν ὅψει τῆς περαιτέρω ἐνισχύσεως τῶν διμερῶν τουριστικῶν σχέσεων, ἀμφοτέραι αἱ πλευραὶ συνεφώνησαν καὶ εἰσηγήθησαν τὰ ἀκόλουθα :

Νὰ προτείνουν εἰς τὰς ἀντιστοίχους ἀρχὰς τῶν δύο χωρῶν νὰ συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των διὰ τὴν δημιουργίαν ἐν εὐνοϊκωτέρων συνθηκῶν διὰ τὰ τουριστικὰ ταξίδια μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας.

Θὰ πρέπει νὰ ἐξακολουθήσῃ περαιτέρω ἀμοιβαία καὶ ἐνεργὸς συνεργασία μεταξύ τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων τῶν δύο χωρῶν, ὥστε νὰ ἐξασφαλισθοῦν :

α) Καλύτεραι ταξιδιωτικαὶ διευκολύνσεις καὶ ὑπηρεσίαι, αὐξήσις τοῦ ἀριθμοῦ τῶν τουριστῶν πρὸς ἀμφοτέρους τὰς κατευθύνσεις, κ.λπ.

β) Αὐξήσις τῶν προσπαθειῶν των διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἀπὸ τρίτας χώρας διὰ νὰ ἐπισκεφθοῦν τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Βουλγαρίαν, μετὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν ὑφισταμένων κινήτρων.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν προώθησιν τοῦ Τουρισμοῦ προετάρη ὅπως :

α) Συνεχισθῇ ἡ περαιτέρω ἀνταλλαγὴ ἐπισκέψεων δημοσιογράφων μετὰ στόχον τὴν παροχὴν πληροφοριῶν περὶ τῶν τουριστικῶν δυνατοτήτων τῶν δύο χωρῶν.

β) Ἀμφοτέραι αἱ πλευραὶ ἀνταλλάξουν τὰ μορφωτικὰ προγράμματα τοῦ 1977, ὥστε τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα νὰ γνωρίζουν σχετικῶς, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ὁργανώσεως ἐκδρομῶν.

Στενὴ συνεργασία, ὅπου εἶναι σκόπιμη, εἰς τὰ πλαίσια τῆς Βαλκανικῆς Διασκέψεως τῶν ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ τῶν Διεθνῶν Ὁργανισμῶν τῶν ἀσχολουμένων μετὰ τὸν Τουρισμόν.

Ἀνταλλαγὴ στατιστικῶν καὶ ἄλλου ἐνημερωτικοῦ ὕλικου.

Ἡ ἐπομένη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τοῦ Τουρισμοῦ θέλει πραγματοποιηθῇ εἰς Βουλγαρίαν τὸ τελευταῖον τρίμηνον τοῦ 1977.

Ἡ Βουλγαρικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασε τὰς εὐχαριστίας τῆς πρὸς τὸν Πρόεδρον τοῦ Ἐθνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ τῆς Ἑλλάδος, καὶ τὰ Μέλη τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας, διὰ τὴν θερμὴν φιλοξενίαν ἣν ἐπεφύλαξαν καὶ τὸ πνεῦμα συνεργασίας καὶ κατανόησεως ὕπερ ἐπεκράτησε κατὰ τὰς ἐργασίας τῆς Συνόδου.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἐγένετο εἰς διπλοῦν εἰς τὴν ἀγγλικήν, ἀμφοτέρων τῶν ἐντύπων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν, ὑπεγράφη εἰς Ἀθήνας, τὴν 11ην Δεκεμβρίου 1976.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ὑπογραφή/—/Καθηγητῆς ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Ἀλβανικῆς Δημοκρατίας
τῆς Βουλγαρίας
ὑπογραφή/—/ATANAS DIMITROV

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς VIης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς
Ἐπιτροπῆς διὰ τὸν Τουρισμὸν

Ἡ VIη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἑλληνο - Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὸν Τουρισμὸν ἔλαβε χώραν εἰς Σόφίαν 11 - 12 Δεκεμβρίου 1978.

Συμμετεῖχον εἰς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς Πλευρᾶς :

1. Καθ. Γεώργιος Δ. Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπεῖας.
2. Εὐάγγελος Φραγκοῦλης, Σύμβουλος, Ἑλληνικὴ Πρεσβεῖα εἰς Σόφια.
3. Δημοσθένης Πουρῆς, Σύμβουλος Διεθνῶν Σχέσεων EOT.
4. Εὐθύμιος Π. Πύρλας, Δ/ντῆς EOT.

Ἀπὸ Βουλγαρικῆς Πλευρᾶς :

1. Mr. GEORGI EVTIMOV, Πρόεδρος τῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπεῖας.
2. Mr. DIMITAR KARASTOTANOV, Γενικὸς Δ/ντῆς, Διεθνῆς Συνεργασία.
3. Mr. ALEXANDER SPASSOV, Προϊστάμενος Δ/νσεως Διεθνῶν Σχέσεων.
4. Mr. ATHANASS CHOLCHEV, Προϊστάμενος Δ/νσεως Κέντρου Τουριστικῆς Διαφημίσεως.
5. Mr. BORIS TODOROV, Δ/ντῆς, Δ/νσις Βαλκανικῶν Χωρῶν, BALKAN - TOURIST.
6. Mr. BRIGO ASPAROUCHOV, 3ος Γραμματεὺς, Πρεσβεῖα Βουλγαρίας εἰς Ἀθήνας.
7. Mr. KOLIU KOSTADINOV, Δ/ντῆς Βουλγαρικοῦ Ἐθνικοῦ Γραφείου Τουρισμοῦ, Ἀθήνα.

Ἡ Ἐπιτροπὴ υἱοθέτησε τὴν ἀκόλουθον Ἡμερησίαν Διάταξιν :

1. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὴν Ἀλβανικὴν Δημοκρατίαν τῆς Βουλγαρίας καὶ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν διὰ τὴν περίοδον 1977 - 78 καὶ προοπτικαὶ διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξίν του.
2. Ἀνασκόπησις τῶν διμερῶν Τουριστικῶν Σχέσεων συμφώνως πρὸς τὸ Πρωτόκολλον τῆς τελευταίας Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.
3. Μέτρα διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως, μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καθὼς καὶ τῆς κινήσεως τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν.
4. Διάφορα ἄλλα θέματα.

Τὴν ἐναρξιν τῆς Συνόδου ἐκήρυξεν ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπεῖας κ. GEORGI EVTIMOV καὶ προήδρευεν αὐτῆς.

Εἰς τὰς ἐναρκτηρίους ὁμιλίας των οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐξέφρασαν τὴν ἀμοιβαίαν ἱκανοποίησιν των διὰ τὴν ἐπιτυχὴ πρόοδον τῶν διμερῶν σχέσεων εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ ὡς ἀποτέλεσμα τῆς νέας σημαντικῆς ἐξελίξεως εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν διεθνῶν Σχέσεων εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τὸν Κόσμον, καθοριζομένην πρὸ παντὸς ἀπὸ τὴν Τελικὴν Πράξιν τῆς εἰς Ἑλσίνκι Διασκέψεως διὰ τὴν Ἀσφάλειαν καὶ Συνεργασίαν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ τὸ Κοινὸν Ἀνακρινώθεν Ἀθηνῶν τῆς Συναντήσεως τῶν Ἐμπειρογνομόνων, σχετικῶς μὲ τὴν οἰκονομικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν καὶ ἐπίσης τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπισκέψεων μεταξύ τοῦ Προέδρου τοῦ Κυβερνητικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἀλβανικῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Mr. TODOR ZHIVKOV καὶ τοῦ Πρωθυπουργοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας κ. Κωνσταντ. Καραμανλῆ.

Ἄρθρον 11.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἀνεκοίνωσαν λεπτομερεῖς πληροφορίας σχετικῶς μὲ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ 1977 καὶ προκαταρκτικὰ στοιχεῖα διὰ τὸ 1978.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα παρουσίασε λεπτομερῆ ἐκθεσιν, ὡς πρὸς τὴν λύσιν μερικῶν προβλημάτων σχετικῶν μὲ τὰ Κάμπιγκ, τὴν ἀεροπορικὴν κίνησιν, τὴν προστασίαν τοῦ περιβάλλοντος καὶ τῶν μνημείων πολιτιστικῆς ἀξίας.

Ἡ Βουλγαρικὴ Ἀντιπροσωπεῖα παρέσχεον πληροφορίας περὶ τῶν ἀναληφθησομένων μέτρων μὲ σκοπὸν τὴν προστασίαν πολιτιστικῶν καὶ ἱστορικῶν μνημείων, ἐν συνδυασμῷ μὲ τὸν αὐξάνοντα ἀριθμὸν τῶν τουριστῶν, τὸν ἐκσυγχρονισμόν καὶ τὴν ἀνακατασκευὴν τῆς ὑπαρχούσης ὑποδομῆς, τὴν μετατροπὴν παλαιῶν παραδοσιακῶν οἰκισμῶν διὰ τουριστικούς σκοποὺς, τὴν καλυτέραν ἐπιλογὴν προσωπικοῦ, βελτίωσιν τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ εἰδικεύσεώς των, ἀνύψωσιν τοῦ ἐπιπέδου τῶν ὑπηρεσιῶν καὶ τοῦ ἐφοδιασμοῦ διὰ τοὺς μεμονωμένους τουρίστας, κ.λπ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ὑπεγράμμισαν τὴν μεγάλην σημασίαν τῶν παραδοσιακῶν πόλεων, χωριῶν καὶ οἰκισμῶν καὶ τὴν μετατροπὴν των εἰς ἐλκυστικούς τουριστικούς τόπους ἔχοντας διαφιδάξει τὰς πολιτιστικὰς παραδοσιακὰς των ἀξίας καθὼς καὶ τὰ προβλήματα τὰ σχετικὰ μὲ τὰς ἀνακατασκευὰς αὐτάς.

Ἄρθρον 2.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξήτασαν τὴν παροῦσαν κατάστασιν καὶ τὰς προοπτικὰς τῶν τουριστικῶν σχέσεων ἐντὸς τοῦ πνεύματος τοῦ ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς Vης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἡ ὁποία ἐπραγματοποιήθη εἰς Ἀθήνας τὸν Δεκέμβριον 1976.

Ἐσημειώθη ὅτι αἱ συστάσεις τῆς προηγουμένης Ἐπιτροπῆς γενικῶς ὑλοποιοῦνται ἐπιτυχῶς ὡς ἀποτέλεσμα τῶν κοινῶν προσπαθειῶν τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ καὶ τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Μέχρι σήμερον, ὁ ἀριθμὸς τῶν Βουλγάρων καὶ Ἑλλήνων τουριστῶν ἔχει αὐξηθῇ, αἱ μορφαὶ καὶ προγράμματα ἔχουν διαφοροποιηθῇ, ὁ χρόνος παραμονῆς τῶν ὁργανωμένων τουριστῶν ἔχει αὐξηθῇ, ἡ ποιότης τῶν τουριστικῶν ὑπηρεσιῶν ἔχει βελτιωθῇ, κ.λπ.

Ἐχει σημειωθῇ μία καλὴ ἀρχὴ σχετικῶς μὲ τὴν προσέλευσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν πρὸς Βουλγαρίαν καὶ Ἑλλάδα, μολονότι ὑπάρχουν ἀπεριόριστοι δυνατότητες δι' αὐτό.

Διεπιστώθη μὲ ἱκανοποίησιν ὁ συντονισμὸς σχετικῶς μὲ τὰς δραστηριότητας τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς κόλπους τῶν διεθνῶν ὁργανισμῶν, ἰδίως εἰς τὸν Παγκόσμιον Ὁργανισμόν Τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 3.

Κατόπιν λεπτομεροῦς ἀνασκοπήσεως τῆς παρούσης καταστάσεως καὶ τῆς μελλοντικῆς τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ μὲ σκοπὸν τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν των, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν νὰ συστήσουν τὰ ἀκόλουθα :

α) Τὰ Ταξιδιωτικά Γραφεία τῶν δύο χωρῶν νὰ συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των πρὸς αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξύ Βουλγαρίας καὶ Ἑλλάδος διὰ τὴν δημιουργήσιν περισσότερων εὐνοϊκῶν ὁρῶν ταξιδίων διὰ :

— τῆς διαφοροποιήσεως τῶν ὑπαρχόντων προγραμμάτων καὶ τῆς προσφορᾶς νέων,

— τῆς φροντίδος διὰ τὴν ἐπιμήκυνσιν τοῦ χρόνου παραμονῆς τῶν τουριστῶν ἐκ τῶν δύο χωρῶν,

— τῆς προτάσεως νέων μορφῶν ταξιδίου ὡς : ταξίδια τοῦ WEEKEND· περιηγήσεις ἐπαγγελματικῶς προσανατολισμέναι· ταξίδια νεότητος· εἰδικευμέναι περιηγήσεις (ἐπ' εὐκαιρίᾳ μορφωτικῶν, ἀθλητικῶν καὶ ἄλλων ἐκδηλώσεων), παραιμῶν εἰς ἐγκαταστάσεις τῶν δύο χωρῶν κλπ.

β) Τὰ Ταξιδιωτικά Γραφεία τῶν δύο χωρῶν νὰ μελετήσουν ἔλας τὰς δυνατότητας αἱ ὁποῖαι ἔχουν σκοπὸν τὴν αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως ἐκ τρίτων χωρῶν μὲ συνδυασμένα ταξίδια καὶ βραχυχρόνιες ἐπισκέψεις. Διὰ τὸν σκοπὸν αὐτὸν θὰ πρέπει νὰ συντονίζουσιν τὰς δραστηριότητάς των, σὲ τακτικὰ διαστήματα.

γ) Εἰς τὸν τομέα τῆς τουριστικῆς διαφήμισεως καὶ πληροφοροφύσεως :

— τὴν διεύρυνσιν τῆς ἀνταλλαγῆς τουριστικοῦ πληροφοριακοῦ ὕλικου, τουριστικῶν ταινιῶν, κ.λπ. μὲ σκοπὸν τὴν προβολὴν τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς δύο χώρας,

— τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων δημοσιογράφων, συγγραφέων τουρισμοῦ, συνεργειῶν κινηματογραφικῶν ταινιῶν,

— τὴν μελέτην τῆς δυνατότητος διοργανώσεως τουριστικῶν ἐκθέσεων εἰς Βουλγαρίαν καὶ Ἑλλάδα,

— τὸν συντονισμόν ὁρισμένων δραστηριοτήτων τῶν Ἑθνικῶν Γραφείων Τουρισμοῦ εἰς τὸ ἐξωτερικὸν διὰ τὴν προβολὴν τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς δύο χώρας, εἰδικῶς εἰς μερικὰς νέας ἀγοράς.

δ) Νὰ συστήσουν εἰς τὰς Ἀρχὰς τῆς Ἑθνικῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῶν δύο χωρῶν νὰ μελετήσουν τὰς δυνατότητας ἐνάρξεως νέων τακτικῶν ἐποχικῶν ἀεροπορικῶν συνδέσεων μεταξύ Βάρνας καὶ Ἀθηνῶν καθὼς ἐπίσης καὶ ναυλωμένων πτήσεων (CHARTER FLIGHTS) μεταξύ ὁρισμένων τουριστικῶν περιοχῶν τῶν δύο χωρῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοίχους ἐθνικὰς νομοθεσίας.

ε) Οἱ ἐπίσημοι Ὄργανισμοι Τουρισμοῦ τῶν δύο χωρῶν θὰ συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των διὰ στενωτέραν συνεργασίαν, ὑπο ἀρμόζει, εἰς τὸ πλαίσιον τῶν δραστηριοτήτων τῶν διεθνῶν Ὄργανισμῶν ἀπασχολουμένων μὲ τὸν τουρισμόν, εἰδικῶς εἰς τὸν Παγκόσμιον Ὄργανισμόν Τουρισμοῦ.

στ) Νὰ διοργανώσουν ἐπισκέψεις ἐμπειρογνομόνων μὲ σκοπὸν τὴν ἀνταλλαγὴν τῆς ἀμοιβαίας ἐμπειρίας καὶ τὴν μελέτην μερικῶν γενικῶν προβλημάτων εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἡ ἐπομένη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ θὰ λάβῃ χώραν εἰς Ἑλλάδα τὸ τελευταῖον τρίμηνον τοῦ 1979.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασεν τὰς εὐχαριστίας της πρὸς τὸν Πρόεδρον τῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, κ. GEORGI EVTIMOV, καὶ τὰ μέλη τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπεῖας διὰ τὴν θερμὴν φιλοξενίαν ἣ ὅποια τοὺς παρεσχέθη καὶ τὸ πνεῦμα συνεργασίας καὶ κατανόησεως τὸ ὅποιον ἐπεκράτησε κατὰ τὴν Σύνοδον.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἐγένετο εἰς 2 αὐθεντικὰ ἀντίτυπα εἰς τὴν Ἀγγλικήν, ἔχοντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν, καὶ ὑπεγράφη εἰς Σόφίαν τὴν 12ην Δεκεμβρίου 1979.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
Mr. GEORGI EVTIMOV

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Καθ. Γ.Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς VIIης Συνόδου τῆς μικτῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ.

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνο-Βουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ Τουρισμοῦ ἐπραγματοποίησε τὴν VIIην αὐτῆς Σύνοδον εἰς Ἀθήνας μεταξύ 10ης καὶ 16ης Ὀκτωβρίου 1979.

Μέλη τῶν Ἀντιπροσωπειῶν εἰς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς ἦσαν :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

Καθ. Γεώργ. Δασκαλάκης, Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ—Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπεῖας καὶ Πρόεδρος τῆς Συνόδου.

Κος Δημήτριος Δουδαύμης, Σύμβουλος, Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

Κος Δημήτριος Οἰκονόμου, Δ/ντῆς, Ὑπουργεῖον Συνταξιοδοτικῶν.

Κος Εὐθύμιος Πύρλας, Δ/ντῆς Διεθνῶν Σχέσεων ΕΟΤ.

Κος Ἰωάννης Χατζῆς, Δ/ντῆς Ἐποπτείας Ξενοδοχείων ΕΟΤ.

Κος Ἰωάννης Καραθάνος, Δ/ντῆς Ἑρεῦνης & Ἀναπτύξεως ΕΟΤ.

Κα Θέμις Ζαχάρη, Γραφεῖον Διεθνῶν Σχέσεων ΕΟΤ.

Κος Ἀθανάσιος Ζαχαρόγλου, Ὑπάλληλος ΕΟΤ.

Ἀπὸ Βουλγαρικῆς πλευρᾶς :

Mr GEORGI EVTIMOV, Πρόεδρος τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ—Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπεῖας.

Mr ALEXANDER SPASSOV, Προϊστάμενος τῆς Δ/σεως Διεθνῶν Σχέσεων τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

Mr BRIGO ASPAROUHOV, Γραμματεὺς Γ' τῆς Βουλγαρικῆς Πρεσβείας εἰς Ἀθήνας.

Mr KOLIU KOSTADINOV, Δ/ντῆς τοῦ Βουλγατικοῦ Ἑθνικοῦ Γραφείου Τουρισμοῦ εἰς Ἀθήνας.

Τὴν ἐναρξίν τῆς Συνόδου ἐκήρυξεν ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας Καθηγητὴς Γεώργιος Δασκαλάκης καὶ προήδρευσε τῶν ἐργασιῶν. Εἰς τὴν ἐναρκτήριον Σύνοδον παρευρίσκειτο καὶ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ ΕΟΤ κ. Παναγιώτης Λαμπριάς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεδέχθη ὁμοφώνως τὴν ἀκόλουθον Ἡμερησίαν Διάταξιν :

1. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ Τουρισμοῦ εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας κατὰ τὸ 1979 καὶ προοπτικὰ διὰ τὸ ἔτος 1980.

2. Ἀνασκόπησις τῶν διμερῶν τουριστικῶν σχέσεων.

3. Μέτρα διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐκ τρίτων χωρῶν ἐπίσης.

4. Ἄλλα θέματα.

Εἰς τὰς ἐναρκτήριους ὁμιλίας των, οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὴν ἐπιτυχὴ ἀνάπτυξιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἐτόνισαν ἐπίσης τὴν εἰδικὴν συμβολὴν τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὰς γενικωτέρας σχέσεις μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας, αἱ ὁποῖαι εἶναι πλήρως ἐντὸς τοῦ πνεύματος καλῆς γειτνιάσεως καὶ κατανόησεως ὡς καθορίζονται ἀπὸ τὴν ἐξωτερικὴν πολιτικὴν τῶν δύο χωρῶν εἰς τὴν Τελικὴν Πράξιν τῆς Διασκέψεως τοῦ Ἑλσίνκι περὶ Ἀσφαλείας καὶ Συνεργασίας εἰς τὴν Εὐρώπῃ καὶ τὸ Κοινὸν Ἀνακρινόμεν τῆς Συναντήσεως τῶν Ἀθηνῶν περὶ οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Ἀρθρον 1.

Ἐδόθησαν λεπτομερεῖς πληροφορίες ὡς πρὸς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς δύο χώρας κατὰ τὸ 1978 καὶ τὸ πρῶτον ἑξάμηνον τοῦ 1979 καὶ διὰ τὸ δεύτερον ἑξάμηνον τοῦ 1979 καὶ τὸ ἐρχόμενον ἔτος.

Ἀμφότεραι αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι ἔλαβον ὑπὸ σημείωσιν τὴν δοθεῖσαν ὑπὸ τῶν Ἑθνικῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ εἰδικὴν προσοχὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ καθὼς καὶ τὰ ληφθέντα εἰς τὸν τομέα αὐτὸν μέτρα καὶ νομοθετήματα.

Ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ ἀνέφερε λεπτομερείας διὰ τὴν πραγματοποιήσιν νέων ἔργων συνδεομένων μὲ διαφόρους μορφὰς τουρισμοῦ ὡς ὁ χειμερινὸς τουρισμός, ἡ λουτροθεραπεία, ἡ διαμετακομιστικὴ κίνησις (TRANSIT), κ.λπ.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνέφερε λεπτομερῆ στατιστικὰ στοιχεῖα καὶ παρέσχε πληροφορίας ἐπὶ ὀρισμένων μέτρων ληφθέντων πρὸς ἀνάπτυξιν νέων μορφῶν τουρισμοῦ εἰς τὴν Ἑλλάδα ὡς ἡ προστασία παραδοσιακῶν οἰκισμῶν, τὸ πρόγραμμα «διανυκτερεύσεις καὶ πρωινό», χειμερινὸς τουρισμός. Ἐτονίσθη ὅτι ἐδόθη εἰδικὴ προσοχὴ εἰς τὸν θαλάσσιον τουρισμόν—κρουαζιέρες, YACHTING κ.λπ.

Ἄρθρον 2.

Ἀμφότεραι αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι ἐσημείωσαν μὲ ἱκανοποίησιν τὴν ἐπιτυχὴ ἐκπλήρωσιν τῶν συστάσεων τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Vΐης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἡ ὁποία ἔλαβε χώραν εἰς Σόφίαν τὸν Δεκέμβριον 1978.

Ὡς ἀποτέλεσμα τῶν προσπαθειῶν τὰς ὁποίας κατέβαλον οἱ Ἑθνικοὶ Ὁργανισμοὶ Τουρισμοῦ καὶ τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα τῶν δύο χωρῶν ἀνεφέρθη ἡ οὐσιαστικὴ αὐξήσις τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας.

Ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐσημείωσαν ὅτι αἱ ὑπάρχουσαι καλὰ δυνατότητες διὰ τὴν προσέλκυσιν τουριστῶν ἐκ τρίτων χωρῶν—εἴτε εἰς ἐκδρομὰς μικρᾶς διαρκείας ἢ εἰς συνδυαζόμενας περιηγήσεις—δὲν ἔχουν ἀκόμη πλήρως ἀξιοποιηθῆ καὶ συνιστᾶται περισσότερον ἐνεργὸς συνεργασία.

Διεπίστωσαν ἐπίσης μὲ ἱκανοποίησιν τὴν ἐπιτευχθεῖσαν χρήσιμον συνεργασίαν τῶν κατὰ τὴν Πῖην Γενικὴν Συνέλευσιν τοῦ Παγκοσμίου Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ εἰς TOR-REMOLINOS Ἰσπανίας τὸν Σεπτέμβριον 1979.

Ἄρθρον 3.

Μὲ σκοπὸν τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ συνενώνησαν νὰ προβοῦν εἰς τὰς ἀκολουθούσας συστάσεις:

α) Τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα νὰ ἐξακολουθήσουν τὴν συνεργασίαν τῶν διὰ μίαν περαιτέρω αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐπωφελοῦμενα ἀπὸ τοὺς ὑπάρχοντας εὐνοϊκοὺς ὅρους.

Νὰ καταβληθῶν εἰδικαὶ προσπάθειαι διὰ τὴν προβολὴν τοῦ τουρισμοῦ ἐκ τρίτων χωρῶν, ἰδίως ἐκ νέων ὑπὸ μελέτην ἀγορῶν.

Νὰ λάβῃ χώραν συνάντησις μεταξὺ τοῦ Συνδέσμου Ταξιδιωτικῶν Γραφείων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς BALKAN-TOURIST καὶ ἄλλων Βουλγαρικῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων διὰ νὰ ἐξετάσουν ὀρισμένας τεχνικὰς λεπτομερείας καὶ νὰ εἰσηγηθῶν καταλλήλους λύσεις σχετικὰς μὲ τὸν τομέα δραστηριότητός των. Ὁ τόπος καὶ ὁ χρόνος τῆς συναντήσεως αὐτῆς θὰ ὀρισθῇ ἀργότερον μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν.

β) Μὲ σκοπὸν τὴν γνωριμίαν μὲ τὰς τουριστικὰς ἐγκαταστάσεις τῶν δύο χωρῶν, νὰ πραγματοποιηθῇ ἀνταλλαγὴ τουριστικοῦ διαφημιστικοῦ ὕλικου καθὼς καὶ ἀνταλλαγὴ ἐπισκέψεων δημοσιογράφων καὶ συγγραφέων τουρισμοῦ.

γ) Ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως ὁ Τουρισμὸς περιληφθῇ εἰς προβλεπομένην ἐλληνικὴν ἐμπορικὴν ἐκθεσιν σχεδιαζομένην νὰ πραγματοποιηθῇ εἰς Σόφίαν κατὰ τὸ τέλος τοῦ ἔτους αὐτοῦ.

δ) Νὰ ὑπογραμμίσουν καὶ συστήσουν εἰς τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα τῶν τὴν σημασίαν τοῦ νὰ περιλάβουν ὀρισμένας σημαντικὰς πολιτιστικὰς καὶ μουσικὰς ἐκδηλώσεις εἰς τὰ τουριστικὰ των προγράμματα. Θὰ ἀνταλλάγουν σχετικὰ πληροφορία ἀναφερόμεναι εἰς τὰς ἐκδηλώσεις αὐτάς, αἱ ὁποῖαι ὀργανοῦνται ἢ τελοῦν ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῶν Ἑθνικῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ.

ε) Νὰ ἀνταλλάγουν ἐπισκέψεις ἐμπειρογνομῶνων καὶ ἐμπειρίας (KNOW-HOW) εἰς διαφόρους τομεῖς τοῦ τουρισμοῦ, ὡς: Δ/νσις ξενοδοχείων, ἐκπαίδευσις προσωπικοῦ, ἔρευνα ἐπὶ θεμάτων τουρισμοῦ, ὀργανωσις λιμένων σκαφῶν ἀναψυχῆς, τουρισμὸς λουτροθεραπείας καὶ χειμερινὸς τουρισμός.

στ) Ἐν ὄψει τῆς προβλεπομένης καθιερώσεως νέας συνοριακῆς προσβάσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Βουλγαρίας νὰ προτείνουν εἰς τὰς ὑπευθύνους ἀρχὰς νὰ μελετήσουν τὰς δυνατότητας δημιουργίας καταλλήλων συνοριακῶν διευκολύνσεων (FACILITIES).

Ἡ ἐπομένη Σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ θὰ λάβῃ χώραν εἰς Βουλγαρίαν τὸ 1980.

Ἡ Βουλγαρικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασεν τὰς εὐχαριστίας τῆς πρὸς τὸν Πρόεδρον τοῦ ΕΟΤ, καθ. Γ. Δασκαλάκη, τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ ΕΟΤ κ. Π. Λαμπρίαν καὶ πρὸς τὰ μέλη τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας διὰ τὴν θερμὴν φιλοξενίαν καὶ τὸ πνεῦμα κατανόησεως καὶ συνεργασίας ποὺ ἐπεκράτησαν κατὰ τὴν Σύνοδον.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἐγένετο εἰς δύο ἀντίγραφα εἰς τὴν Ἀγγλικήν, ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχὺν καὶ ὑπεγράφη εἰς Ἀθήνας τὴν 15ην Ὀκτωβρίου 1979.

Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπεῖας

Καθ. Γ. Δ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ Mr GEORGI EVTIMOV